

« von », absence d'article
et complément au pluriel
ou : Les affres du traducteur (2)

L'absence d'article, pour un traducteur, disons-le franchement, ça peut être l'horreur. On peut nourrir une guerre, comme avec la résolution 242 de l'ONU sur les territoires occupés par Israël, dont la version anglaise « *from territories* » pouvait signifier aussi bien « de territoires » (impliquant le retrait d'une partie des territoires seulement) que « des territoires » (impliquant le retrait de l'ensemble des territoires)¹. Ou au contraire éviter (pour la version française) une action en justice, comme dans l'affaire de l'affiche de l'UDC intitulée « Kosovaren schlitzten Schweizer auf », que l'on a bien fait de ne pas traduire par « les Kosovars poignent les Suisses »². Bref, il vaut mieux y regarder à deux fois.

Les cas de figure de l'absence d'article sont innombrables, font l'objet d'une abondante littérature qui les catégorise³ et souvent ne posent pas de vrai problème de traduction : « »Bier macht dick / **la** bière fait grossir », « Ich habe Bücher gekauft » / j'ai acheté **des** livres ». Mais parfois, on hésite : « Rechtsgutachten kommen zum Schluss, dass... » : « **Des** avis de droit » ? « **Les** avis de droit... » ? ». Concentrons-nous d'abord modestement sur un micro-aspect qui nous donne parfois du fil à retordre : la traduction, dans notre ordinaire juridique et administratif, de la préposition « von » suivie d'un complément au pluriel lui-même non accompagné d'un article.

L'absence d'article semble comme inhiber les traducteurs, qui souvent n'osent pas opter pour un article défini là où en allemand il n'y a pas d'article du tout. Or, si le germanophone peut parfaitement écrire...

Mit diesem Notenaustausch werden die neuen technischen Spezifikationen für die Sicherheitsmerkmale [...] in den von den Schengen-Staaten ausgestellten Pässen [...]	L'échange de notes établit les nouvelles spécifications techniques pour les éléments de sécurité [...] des passeports [...] délivrés par les États Schengen [...]
--	--

... il écrira plus volontiers comme ça :

Für die Bekanntgabe von Personendaten an die zuständigen Behörden von Schengen-Staaten dürfen nicht strengere Datenschutzregeln gelten als für die Bekanntgabe von Personendaten an schweizerische Strafbehörden. [RS 235.3, art. 8, al. 1]	La communication de données personnelles aux autorités compétentes des [donc « de les »] Etats Schengen ne doit pas être soumise à des règles de protection des données personnelles plus strictes que celles prévues pour la communication aux autorités pénales suisses.
--	---

De fait, il apparaît que c'est bien l'**article défini** qui souvent sera le bon choix en français, tout particulièrement dans un **contexte d'attribution d'une compétence**, fréquent dans les textes normatifs. Exemple :

Der Bundesrat kann die elektronische Durchführung von Verfahren nach diesem Gesetz vorschreiben.	Le Conseil fédéral peut prescrire l'exécution par voie électronique des [donc « de les »] procédures visées par la présente loi.
Pourquoi ? Parce que germanophones et francophones ne voient pas les choses de la même façon :	
En allemand, le génitif « der Verfahren » (ou « von den ») donnerait l'impression que le CF prescrit l'exécution par voie électronique de toutes les procédures, ou éventuellement d'aucune, alors que dans les faits il pourra réserver la voie électronique à certaines procédures seulement.	En français, « de procédures » impliquerait que la compétence donnée au CF ne vaudrait que pour certaines procédures – mais lesquelles ? Or, cette compétence s'applique a priori à toutes les procédures , même si, ensuite, dans la pratique, toutes ne seront peut-être pas concernées.

Cette règle – la seule qu'on ait pu dégager – pourrait se résumer par : qui peut le plus peut le moins⁴, c.-à-d. : qui a compétence générale aura a fortiori compétence particulière. Ou encore : ce qui vaut pour tous vaudra évidemment pour quelques-uns. Autres exemples avec « von » :

¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/R%C3%A9solution_242_du_Conseil_de_s%C3%A9curit%C3%A9_des_Nations_unies

(voir : « Controverse sur l'interprétation de la résolution 242 »)

² <https://www.rts.ch/info/suisse/8541282-le-tribunal-federal-juge-qu-une-affiche-de-l-udc-offense-la-dignite-humaine.html>

³ Par ex. : <https://www.colanguage.com/fr/les-articles-en-allemand> (voir « Absence d'articles définis et indéfinis »). Pourquoi ne pas se replonger de temps à autre dans une grammaire pour y apprendre ce que l'on savait déjà ?

⁴ Et on est bien mari de n'être pas l'auteur de la formule, qui nous a été soufflée.

Mit diesem Notenaustausch wird die Liste der von Visumantragstellern in Marokko einzureichenden Belege angepasst.	L'échange de notes permet de modifier la liste des documents justificatifs devant être produits par les demandeurs de visa au Maroc.
Rahmenkredit Technische Zusammenarbeit und Finanzhilfe zugunsten von Entwicklungsländern	Crédit-cadre relatif à la coopération technique et à l'aide financière en faveur des pays en développement
Bundesgesetz zum Schutz von Namen und Zeichen der Organisation der Vereinten Nationen und anderer zwischenstaatlicher Organisationen	Loi fédérale concernant la protection des noms et emblèmes de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organisations intergouvernementales

Constatons que la même chose vaut pour des prépositions autres que « von », ou même en cas d'absence de toute préposition. Exemples :

Der Bundesrat kann Prüfverfahren festlegen .	Le Conseil fédéral est compétent pour arrêter les procédures d'essai.
Der Bundesrat legt Massnahmen zur Ausschöpfung des Marktpotenzials fest.	Le Conseil fédéral arrête les mesures visant à épuiser le potentiel de main-d'œuvre. [mais attention au contexte : - normatif (compétence) : c'est le CF qui prend les mesures - informatif : le CF prend des / certaines mesures]
Notenaustausch zwischen der Schweiz und der EU zur Übernahme des Durchführungsbeschlusses (EU) 2018/1548 über Massnahmen zur Festlegung der Liste der vom EES als Aufenthaltsüberzieher ermittelten Personen und des Verfahrens, mit dem die Liste den Mitgliedstaaten zugänglich gemacht wird, abgeschlossen am 27. März 2019	Échange de notes entre la Suisse et l'UE concernant la reprise de la décision d'exécution (UE) 2018/1548 fixant les mesures concernant l'établissement de la liste des personnes identifiées dans l'EES comme ayant dépassé la durée du séjour autorisé et la procédure de mise de cette liste à la disposition des États membres, conclu le 27 mars 2019
Für andere vorbereitende Handlungen gilt das Verfahren nach Artikel 15 EntG. Das Amt entscheidet über Einwände Dritter.	La procédure visée à l'art. 15 LEx s'applique aux autres actes préparatoires. L'office statue sur les objections des tiers.

Pour en revenir à « von », on considérera ainsi en français souvent le tout (« des » [= de les] au lieu de « de », « aux » [à les] au lieu de « à des »...) plutôt que la partie, comme on peut le voir à l'exemple des titres d'accord internationaux ci-après, qui ont sans doute été rédigés ou du moins corédigés en français :

Projekt «Energetische Sanierung von öffentlichen Gebäuden » in Brasov.	Projet « Réhabilitation énergétique des bâtiments publics » à Brasov.
Multi-Geber-Fonds für die Umsetzung des Europa Programms zur Unterstützung von Reformen im Bereich Rechnungswesen sowie zur Stärkung entsprechender Institutionen	Fonds fiduciaire multi-donateurs pour le financement du programme Europe visant à soutenir les réformes comptables et à renforcer les institutions connexes
Gegenseitige Anerkennung von Fähigkeitszeugnissen und Berufsattesten der beruflichen Grundbildung	Reconnaissance mutuelle des certificats de capacité et des attestations de la formation professionnelle initiale
Projekt Unterstützung von verantwortlichen Investitionen in die Landwirtschaft und die Ernährungssysteme	Projet Soutien aux investissements responsables dans l'agriculture et les systèmes alimentaires
Beitrag an die Globale Plattform zur Verminderung von Katastrophenrisiken	Contribution à la session de la plateforme mondiale pour la réduction des risques de catastrophe
Sicherstellung der Einhaltung von Menschenrechtsstandards an den Grenzen im Rahmen der Terrorismusbekämpfung	Assurer aux frontières le respect des normes relatives aux droits de l'homme dans le contexte de la lutte antiterroriste
Programmbeitrag zur Förderung der Ernährungssicherheit und des Lebensunterhalts von ländlichen Bauernfamilien in Afghanistan	Contribution au programme visant à promouvoir la sécurité alimentaire et les moyens d'existence des familles d'agriculteurs ruraux en Afghanistan
Notenaustausch zwischen der Schweiz und der EU betreffend die Übernahme des Durchführungsbeschlusses K(2019) 7294 endg. zur Änderung des Durchführungsbeschlusses C(2018) 4076 endg. über die Annahme des Arbeitsprogramms für 2018 und die Finanzierung von Unionsmassnahmen im Rahmen des Fonds für die innere Sicherheit, abgeschlossen am 17. Dezember 2019	Échange de notes entre la Suisse et l'UE concernant la reprise de la décision d'exécution C(2019) 7294 final modifiant la décision d'exécution C(2018) 4076 final concernant l'adoption du programme de travail 2018 et le financement des actions de l'Union dans le cadre du Fonds pour la sécurité intérieure, conclu le 17 décembre 2019
Beitrags zum offenen Regionalfonds für die Modernisierung von Gemeindedienstleistungen in den Ländern des Westbalkans	Contribution au Fonds régional ouvert pour la modernisation des services communaux, à l'intention des pays des Balkans occidentaux

Notenaustausch zwischen der Schweiz und der EU betreffend die Übernahme des Durchführungsbeschlusses K(2019) 3464 endg. zur Änderung des Beschlusses K(2010) 1620 endg. über ein Handbuch für die Bearbeitung von Visumanträgen und die Änderung von bereits erteilten Visa , abgeschlossen am 12. Juni 2019	Échange de notes entre la Suisse et l'UE concernant la reprise de la décision d'exécution C(2019) 3464 final modifiant la décision C(2010) 1620 final établissant le Manuel relatif au traitement des demandes de visa et à la modification des visas délivrés, conclu le 12 juin 2019
Meldung von Versicherungsleistungen durch Vorsorge- und Versicherungseinrichtungen	Déclaration des prestations d'assurance par les institutions de prévoyance et d'assurance

On pourrait dégager un second principe qui commanderait la traduction de « von » par un article défini : l'expression toute faite, lorsqu'elle est construite autour d'un article défini (« des ») qu'on se gardera de transformer en indéfini (« de »). Exemples :

Der Bundesrat kann Vorschriften über den Schutz von Personen und Umwelt erlassen.	Le Conseil fédéral peut édicter des prescriptions sur la <u>protection des personnes et de l'environnement</u> .
Stellt es fest, dass der Bau der Anlagen die Sicherheit von Personen oder Gütern gefährden kann, so trifft es die erforderlichen Massnahmen.	S'il constate que la construction des installations peut compromettre la <u>sécurité des personnes ou des biens</u> , il prend les mesures nécessaires.
Schutz von Personendaten	protection des données

Ces considérations ne valent pas moins pour les mots composés, car là aussi il reviendra au traducteur de choisir l'article – et la préposition – approprié. Tiens, au hasard : « Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz »⁵. Pas si simple, hein ? Bon, plus sérieusement : « Freizeitgesellschaft » = société des loisirs / de loisirs / de loisir / du loisir ?

Là encore, c'est souvent l'article défini qui sera le bon choix :

Völkerrecht	droit des gens
Datennutzung	utilisation des données
Drei-Säulen-Prinzip	principe des trois piliers

Avons-nous trouvé la martingale qui nous permettra d'enjamber sans coup férir la question du choix de l'article ? Sûrement pas, le contexte reste évidemment déterminant, et « de » se justifie absolument si l'on vise uniquement la partie plutôt que le tout :

Die multilaterale Vereinbarung erleichtert die Beförderung von Gefahrgütern	L'accord multilatéral facilite le transport de marchandises dangereuses... [et non des marchandises dangereuses en général, donc]
Projekt: Innovation und Verbreitung von Technologien zur Anpassung an den Klimawandel Agrikultur	Projet consacré à l'innovation et à la diffusion de technologies permettant l'adaptation de l'agriculture au changement climatique [de certaines technologies, non de toutes]
Beitrag an die Kosten für den Aufenthalt und die Ausbildung von chinesischen Studenten im Bereich Biosicherheit und nachhaltige landwirtschaftliche Produktion	Contribution aux frais de séjour et de formation d' étudiants chinois dans le domaine de la biosécurité et de la production agricole durable [mais ce pourrait être «des» dans un contexte où l'on distinguerait par ex. entre étudiants chinois et étudiants d'autres nationalités]

En cas d'incertitude, on ne saurait trop conseiller de demander au juriste compétent ce qu'il veut dire au juste. D'ailleurs, les germanophones voient bien le problème lorsqu'on met le doigt dessus, et il faut rendre cette justice à l'institution de la co-rédaction qu'on a vu des collègues se faire violence et accepter de modifier un « von » en « der » ou en « von den ».

Et comme on dit dans le train en ces temps pandémiques :

Schützen Sie sich und andere vor dem Coronavirus.	Protégez les autres ⁶ et vous-même du coronavirus.
--	--

⁵ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Rindfleisch%C2%ADetikettierungs%C2%AD%C3%BCberwachungs%C2%ADaufgaben%C2%AD%C3%BCbertragungsgesetz>

⁶ Sauf le gros censuré qui dans le train Fribourg – Berne braille depuis un quart d'heure dans ses trois téléphones et à proximité de qui on a le grand malheur d'être assis.